



AFV Contact

Bulletin de liaison des adhérents

Numéro 4

Janvier 2009

Un message du Vice-Président

Dans ce numéro

Focus on Xmas	2
Compte rendu de l'AG	3/4
Traduttore traditore	4
Programme des sorties de Vaires Loisirs	5 et 6



Bonne Année

2009

De dix à vingt ans, j'ai fait de nombreux Xmas cakes, à partir de recettes originales que me donnait ma voisine vairoise Marjorie - une anglaise de l'extrême nord de l'Angleterre, juste sous le mur d'Hadrien. Traduire cette recette m'a rappelé une heureuse époque. J'ai ajouté la composition de la pâte d'amandes, car le nom est trompeur, elle n'a rien à voir avec celle des pâtisseries. Je me suis demandé ensuite, mais le mal était fait, si le Web ne pouvait proposer une meilleure traduction. Google m'a obligeamment sorti plus de sept millions de recettes (en 0,24 secondes - ce qui n'a rien d'étonnant au plan algorithmique). Un clic droit plus loin dans l'une des recettes, en choisissant dans le menu contextuel, « Infos page » puis « Traduire la page en français », j'ai pu découvrir des merveilles, comme :

« J'ai vraiment fait mon gâteau début Décembre car il ajoute à cette sensation de Noël de l'agitation. Je ne jamais faire cuire lorsqu'elle famille sont autour de la maison, que l'odeur de cuisson, il donne à tous un frisson de Ooooh que ce qui est merveilleux

Christmassy odeur? »

Umberto Ecco linguiste de l'Université de Bologne, bien connu depuis que « Le nom de la rose » a été porté à l'écran, a publié un ouvrage savant, mais très lisible, et parfaitement délicieux, intitulé « Dire quasi la stressa cosa »*.

Dans l'agitation de Noël - si ce bulletin vous parvient avant -, n'hésitez pas à le déguster : il vous fera sourire chaque fois que l'on affirmera devant vous que les ordinateurs ont dépassé les humains pour réguler les trains, jouer aux échecs et... traduire en toutes langues.

Depuis toujours, nous disons *Traduttore traditore*, mais quelle formule convient *for the computer translation? Bullshit?*

Joyeux Noël !

Pierre Zanettacci

*Dire presque la même chose (Grasset, 435 pages)



Permanences du Bureau

au Centre des Arts et Loisirs, porte 113
les premier et troisième mercredi
de chaque mois hors vacances scolaires
et jours fériés

Soit aux dates suivantes :

7 et 21 janvier 2009

4 février, 4 et 18 mars 2009

1^{er} avril 2009

Dates des prochaines Bourses



Bourse puériculture :

du mercredi 28 janvier

au mercredi 4 février 2009

Bourse aux vêtements Printemps

du mardi 31 mars 2009

au mercredi 8 avril 2009

Renseignements : www.afv.asso.fr

tél. 01 64 26 46 11

Focus on Xmas !

Voulez-vous tester votre vocabulaire ? Je vous propose alors une devinette, des jeux et une recette de Noël dans la langue de Shakespeare.

And remember, when you fall, you get back up !

See you soon and good luck
Teresa

Christmas Cake

British people traditionally serve Christmas Cake on Christmas Day. But they make it weeks (or months) in advance, so that the cake has a richer taste.

Ingredients (for 6-10 people)

- 225g sultanas
- 175g currants
- 100g glacé cherries, rinsed and dried
- 125-250g (2-4 fluid oz) brandy
- 225g butter (in small bits)
- 225g sugar
- 4 eggs
- 225g flour
- ½ teaspoon cinnamon
- ½ teaspoon nutmeg
- ½ teaspoon baking powder
- A pinch of salt
- 50g almonds or pecans, in small pieces.



Method

Put the dried fruit in half the brandy for one night. Preheat the oven to 110° C. Mix the butter and the sugar together for about five minutes. Add the eggs, one by one. Mix flour, sugar spices and baking powder together. Add them to the butter-sugar-and-egg mixture. Finally, add the fruit, (no liquid) and nuts.

Bake for 2½ to 3 hours, or longer, the cake is ready when a knife pushed into the centre comes out clean. Cool for ten minutes, then take the cake out of the pan. Make small holes in the top of the cake, and pour the rest of the brandy on top of it.

Keep in a plastic container for weeks or months. Cover with almond paste before serving.

Maxi Wordsearch

Find as many words, of three letters and more, as you can in the grid (about 100)

Follow all possible directions including diagonals : ←→↑↓↖↗↘↙

C	D	A	U	G	H	T	E	R	T	T	A	L	L	H	G
H	O	U	S	E	E	R	S	H	O	R	T	E	N	O	R
I	W	Y	T	A	L	R	O	O	F	A	T	H	E	R	A
M	A	F	E	G	R	A	N	D	M	O	T	H	E	R	N
N	L	A	P	Q	U	E	E	N	W	M	D	A	D	B	D
E	L	I	S	L	G	A	T	E	I	M	U	M	Y	A	F
Y	L	G	A	R	D	E	N	T	N	D	I	B	O	T	A
M	O	T	H	E	R	V	E	H	D	U	S	E	L	H	T
B	E	D	R	O	O	M	I	I	O	K	N	D	D	R	H
K	I	T	C	H	E	N	L	N	W	E	S	A	D	O	E
O	Y	O	U	N	G	H	A	P	P	Y	N	D	O	O	R
S	I	T	T	I	N	G	R	O	O	M	F	A	T	M	N

Quizz :

What is the longest word in English ?

Reponses salles 113 et 117 aux heures d'ouverture. Faites vous connaître, une petite surprise attend ceux qui auront les bonnes réponses !

Compte rendu de l'Assemblée Générale du 17 octobre 2008

Membres du Conseil d'Administration

Présents : Mesdames BARRAT, COTI, DIDYME, GRAMET, FILLION, LEVE, LUX, POTIER,
Messieurs DUBRAY, LAURENT, ZANETTACCI

Excusés : Madame BAROMYKINE, Monsieur PIERRE

Personnalités présentes : Monsieur NOYELLES, Maire de Vaires-sur-Marne,
Madame COULAIS, 1^{ère} adjointe, Culture, Jeunesse,
Madame RECIO, adjointe au Maire, Affaires sociales et familiales

La Présidente, Mme BAROMYKINE, étant absente pour raisons de santé, et le Vice-Président M. PIERRE, appelé à d'autres obligations, ayant donné sa démission, c'est M. LAURENT, Trésorier et plus ancien membre du CA, qui ouvre la séance. Il remercie les personnalités présentes dans la salle de bien vouloir honorer, par leur présence, notre Assemblée Générale et notamment M. NOYELLES.

Depuis la dernière Assemblée Générale, M. LAURENT rappelle, que la rentrée 2007 fut difficile, mais, grâce à l'arrivée au bureau de nouveaux bénévoles et la bonne volonté des anciens, l'année écoulée s'est bien passée. Un journal, AFV Contacts, a pu être créé et ainsi établir un lien entre votre Association et ses adhérents. Il permet de faire découvrir à tous ses lecteurs une activité en détail, de parler des Bourses ou encore informer des sorties avec Vaires Loisirs. M. LAURENT demande à l'Assemblée si quelqu'un a des idées, une information ou des propositions à faire... il sera le bienvenu.

Cette année encore, la rentrée fut difficile. Deux autres membres du bureau ont démissionné pour raisons de santé. Par bonheur, deux nouvelles personnes se présentent aux suffrages pour le renouvellement du Conseil d'Administration. M. LAURENT en profite pour lancer un appel à celles ou ceux qui pourraient nous aider dans des tâches simples et ponctuelles.

Puis la parole est donnée à Mme POTIER pour présenter le bilan moral de l'année écoulée.

1 - Bilan moral 2007/2008

Mme POTIER rappelle l'événement marquant de cette année 2008 qu'a été le Centenaire de la Ville et profite de l'assemblée générale pour remercier toutes les activités qui ont participé à cette manifestation. La preuve du succès : l'exposition « Pierre et Françoise, de 1950 à 1968, de la naissance à la lune » a été, à nouveau, présentée du 14 au 18 octobre 2008 au Centre des Arts et Loisirs.

On a compté 365 adhésions et 445 participants aux 18 ateliers proposés. Sur ces 445 participants : 336 sont de Vaires, 8 de Brou/Chantereine, 41 de Chelles, 1 de Courtry et les 59 participants restants, dont 8 enfants, viennent des autres communes avoisinantes.

Avant d'aborder les activités une à une, Mme POTIER présente le nouvel atelier de cette rentrée 2008 : le scrapbooking, animé par Mme DAGNIAUX les samedis matins de 10 h à 12 h.

Dans l'ensemble, toutes les activités ont bien fonctionné.

Les difficultés de la section informatique ont été résolues cette année grâce à l'arrivée de deux nouveaux animateurs dont un responsable bénévole M. ZANETTACCI. La participation est passée de 12 à 52 personnes. L'animateur salarié, M. LENOUVEL, apprécié par tous, a dû nous quitter pour reprendre un travail à temps complet. Il a été remplacé par M. FONTENEAU qui, lui, est bénévole.

En ce qui concerne le Plaisir de Lire, la responsable Mme DEVRIESE, ayant quitté VAIRES, a démissionné et a été remplacé par Mme VIGNÉ.

Le nombre de participants à Vaires Loisirs ont augmenté de 8 % par rapport l'année précédente.

...

Compte rendu de l'Assemblée Générale (suite)

2 - Dates des Bourses 2008/2009

Bourse aux jouets : du mercredi 26 novembre au mercredi 3 décembre 2008

Bourse Puériculture : du mercredi 28 janvier au mercredi 4 février 2009

Printemps / été 2008 : du lundi 30 mars au mercredi 8 avril 2009.

3 - Bilan Financier pour 2007/2008

Le bilan est présenté par notre Trésorier, M. LAURENT : dans l'ensemble, l'Association présente un excédent de 238 €. Quelques ateliers sont légèrement en déficit, les deux plus importants sont les Arts Plastiques et l'Anglais pour l'achat de livres. Ceux en excédent sont principalement le bridge, le cartonnage, les émaux, la reliure et l'informatique. Les quatre bourses ont dégagé un bénéfice de 950,60 €.

Les bilans moral et financier ont été approuvés à l'unanimité pour l'année 2007/2008. L'accord est donné pour quitus de gestion des comptes.

4 - Renouvellement du Conseil d'Administration

Ont été réélus : Mesdames BAROMYKINE, COTI, LUX,
Messieurs LAURENT et ZANETTACCI.

Ont été élues pour un mandat de 2 ans : Mesdames BRIDOUX et OLIER.

Résultats du vote : 44 votants, 44 exprimés. Tous ont été élus à l'unanimité, sans rayure.

Si l'anglais n'est pas votre tasse de thé, voici la traduction de la recette.

Christmas Cake

La tradition anglaise veut que l'on serve un « Christmas Cake » le jour de Noël.

Ce gâteau est préparé des semaines, voire des mois, à l'avance. Ainsi, est-il bien meilleur !

Ingrédients (pour 6 à 10 parts)

225g raisins sultanas

175g raisins de corinthe

100g de cerises confites

60 à 120 ml de cognac

225g de beurre (en petits morceaux)

225g sucre

4 oeufs

225g farine

½ cuillère à café de cannelle en poudre

½ cuillère à café de noix de muscade râpée

½ cuillère à café de levure

une pincée de sel

50g d'amande ou de noix de pécan, broyée.

Étapes

Laisser tremper toute une nuit les fruits secs dans la moitié du cognac. Préchauffer le four à 110°C. Battre le beurre et le sucre pendant cinq minutes. Ajouter un par un les œufs. Mélanger farine, épices et levure, et ajouter à l'appareil beurre-sucre-œufs. Ajouter ensuite les raisins (égouttés), les cerises et les noix.

Enfourner et cuire 2 heures ½ à 3 heures, ou plus. Le gâteau est cuit lorsqu'un couteau piqué au centre ressort sec. Sortir le gâteau du four et laisser refroidir 10 minutes, puis le démouler. Piquer le dessus en arrosant avec le reste du cognac.

Le Christmas cake pourra rester dans une boîte en plastique plusieurs semaines voire plusieurs mois. Avant de servir, le recouvrir de pâte d'amandes (200 g amandes en poudre, 100 g de sucre, 100 g de sucre glace tamisé, un blanc d'œuf, le jus d'une moitié de citron, sucre vanillé).



Bulletin AFV Contact : journal de l'association
des Familles de Vaires sur Marne

Responsable de la publication :
Denise BAROMYKINE

Comité de rédaction :

Marie-Noëlle FILLION
Bernadette POTIER,
Pierre ZANETTACCI

Mise en page : Claude LAURENT

VAIRES LOISIRS PROGRAMME DES SORTIES

Janvier, février, mars et avril 2009

DATE	HEURE ET LIEU DU RENDEZ-VOUS	SUJET	PRIX	NOMBRE DE PERSONNES	RESPONSABLE DE LA SORTIE
Vendredi 23 Janvier 2009	10 h et 11 h Musée d'Orsay 1 rue de la Légion d'Honneur	« <u>MYSTÈRES ET ÉCLAT</u> » Les pastels du Musée d'Orsay. Après une période d'oubli, le pastel (redécouvert par la sensibilité romantique) va connaître un essor sans précédent (entre 1850 et 1914). L'exposition témoigne de ce renouveau et présente plusieurs centaines d'œuvres des plus grands pastellistes (Manet, Millet, Degas, Redon, ...)	16 €	2x25	Mme DESBIEZ
Vendredi 13 février 2009	14H30 Fondation EDF 6 rue Récamier PARIS 7 ^{ème}	<u>EXPOSITION DÉDIÉE A LA MYSTÉRIEUSE ÎLE DE PÂQUES</u> Approche historique et anthropologique du peuple « Pascuan » à travers les âges.	6 €	30	Mme SABATINI
Vendredi 13 mars 2009	15H15 et 15h30 Institut du Monde Arabe	<u>BONAPARTE ET L'ÉGYPTE</u> - « Feu et Lumière » Exposition qui associe deux mythes de notre inconscient collectif, celui de Napoléon et de l'Égypte pharaonique. Sous l'égide d'un comité franco-égyptien, on découvre quelque 400 œuvres et objets d'art prêtés par les plus grands musées égyptiens, américains et européens.	16 €	2 x 20	Mme DESBIEZ
Mardi 7 avril 2009	14h30 Ministère des Finances	<u>MINISTÈRE DES FINANCES</u> Une ville dans la ville, architecture (Paul Chemetov et Boja Huidobro) et œuvres d'art contemporaines.	6 €	30	Mme SABATINI
Vendredi 10 avril 2009	14h30 Hôtel de Beauvais	<u>L'HÔTEL DE BEAUVAIS</u> Majestueuse demeure réputée pour son originalité et ses décors très italiens. Ce chef d'œuvre de Le Pautre du 17 ^e siècle vient d'être superbement restauré.	13 €	25	Mme SABATINI

Inscriptions le mardi 13 janvier 2009

À 17 h 00 au CAL salle polyvalente

Renseignements : ☎ 01 60 20 11 91 (laisser votre message)

Une belle journée d'octobre : « Au bon plaisir des Rois » pour notre plus grand bonheur.

Après avoir découvert le pavillon du Butard, un des rares témoins préservés de la passion royale pour la chasse à courre, nous nous sommes détendus dans un restaurant accueillant et raffiné de Marly le Roi.

L'après-midi, sur les pas de Marie Antoinette, nous avons découvert le Petit Trianon, le théâtre de la Reine récemment restauré, la Grotte, le Belvédère et le Hameau.

Le temps était fort agréable et les couleurs de l'automne, dans le parc de Versailles, flamboyantes ; un enchantement pour les visiteurs.

VAIRES LOISIRS PROGRAMME DES SORTIES

Mai et juin 2009

DATE	HEURE ET LIEU DU RENDEZ-VOUS	SUJET	PRIX	NOMBRE DE PERSONNES	RESPONSABLE DE LA SORTIE
Samedi 16 mai 2009	10h Comédie Française	<u>DANS LES COULISSES DE LA COMÉDIE FRANÇAISE</u> Cette visite-conférence permettra de découvrir non seulement les parties publiques, mais aussi les galeries privées de la Maison de Molière. Nous plongerons également dans l'histoire de cet illustre lieu.	8 €	30	Mme GROSHENS
Sortie de fin d'année Vendredi 5 juin 2009	6h45 parking du CAL à CHELLES 7h Mairie Annexe à VAIRES	<u>BALADE EN PICARDIE</u> - une ville en dessous : LA CITE SOUTERRAINE DE NAOURS incroyable réseau de grottes refuge « les muches » (prévoir un vêtement chaud 10°) - une ville au-dessus Musée des anciens métiers picards et Moulins à vent sur la colline - L'ABBAYE DE VALLOIRES Visite de la seule abbaye cistercienne du 18 ^{ème} siècle complète en France. Promenade dans son jardin d'exception ; le premier jardin libre où les plantes ne sont pas classées par espèce, mais selon leurs caractéristiques décoratives.	80 €	50	Mme DESBIEZ et toute l'équipe
Vendredi 19 juin 2009	14h30 Musée de Cluny Paris	<u>BELLE COMME LA ROMAINE</u> La beauté entre Antiquité et Moyen Âge. A l'occasion de la réouverture du « frigidarium » restauré des thermes de Cluny, l'exposition propose la découverte de la cosmétique et des soins du corps de l'Antiquité au Moyen Âge.	15 €	2 x 25	Mme DESBIEZ

Inscriptions le mardi 28 avril 2009

À 17 h 00 au CAL

Renseignements : ☎ 01 60 20 11 91 (laisser votre message)

